

## *Contents*

|                                                                                                                  |                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <i>List of illustrations</i>                                                                                     | <i>page xi</i> |
| <i>List of contributors</i>                                                                                      | xiii           |
| <i>Preface</i>                                                                                                   | xvii           |
| Introduction. Shakespeare without his language<br>Dennis Kennedy                                                 | i              |
| PART I. THE FOREIGNNESS OF SHAKESPEARE                                                                           | 19             |
| 1 Foreign Shakespeare and English-speaking audiences<br>John Russell Brown                                       | 21             |
| 2 Titus resartus: Warner, Stein, and Mesguich have a cut<br>at <i>Titus Andronicus</i><br>Dominique Goy-Blanquet | 36             |
| 3 Transformations of authenticity: <i>The Merchant of Venice</i><br>in Israel<br>Avraham Oz                      | 56             |
| 4 Translation and mise en scène: the example of<br>contemporary French Shakespeare<br>Leanore Lieblein           | 76             |
| 5 Audience, style, and language in the Shakespeare<br>of Peter Zadek<br>Ron Engle                                | 93             |
| PART II. POLITICAL AND NATIONAL APPROPRIATIONS                                                                   | 107            |
| 6 Brecht and beyond: Shakespeare on the East German stage<br>Lawrence Guntner                                    | 109            |

|    |                                                                                                  |     |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| x  | <i>Contents</i>                                                                                  |     |
| 7  | Theatrical continuities in Giorgio Strehler's<br><i>The Tempest</i><br>Pia Kleber                | 140 |
| 8  | Between the curtain and the grave: the Taganka in the<br><i>Hamlet</i> gulag<br>Spencer Golub    | 158 |
| 9  | Woman scorned: <i>Antony and Cleopatra</i> at Moscow's<br>Vakhtangov Theatre<br>Irena R. Makaryk | 178 |
| 10 | <i>Hamlet</i> in postwar Czech theatre<br>Jarka Burian                                           | 195 |
|    | PART III. POSTMODERN SHAKESPEARE                                                                 | 211 |
| 11 | Daniel Mesguich and intertextual Shakespeare<br>Marvin Carlson                                   | 213 |
| 12 | Word into image: notes on the scenography of recent<br>German productions<br>Wilhelm Hortmann    | 232 |
| 13 | Shakespeare and the Japanese stage<br>Andrea J. Nouryeh                                          | 254 |
| 14 | Wilson, Brook, Zadek: an intercultural encounter?<br>Patrice Pavis                               | 270 |
|    | Afterword: Shakespearean orientalism<br>Dennis Kennedy                                           | 290 |
|    | <i>Index</i>                                                                                     | 304 |